



ABOUT THE REFOUNDED DASTAN "LEILI AND MEJNUN"

Kamoliddin Zhuraev
Researcher, Jizzakh State Pedagogical Institute

ANNOTATION

This article provides information about the work "Leyli and Majnun" by Mansurkhoji, the illegitimate son of Nasyrhoja, who worked under the influence of Alisher Navoi and one of the creators who tried to write a similar imitation of some works in the composition of "Khamsa".

KEYWORDS: *Manuscript, copy, work, book, short story, poet, thinker, literature, example, source, throne.*

О ВНОВЬ НАЙДЕННОМ ДАСТАНЕ "ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУН"

Камолиддин Жураев, Исследователь
Джизакского государственного педагогического института

Аннотация

В данной статье приводятся сведения о произведении "Лейли и Меджнун" Мансурходжи сына Насырходжи – творившего под влиянием Алишера Навои, и одного из творцов пытавшихся написать похожее-подражание на некоторые произведения в составе "Хамсы".

Ключевые слова: Рукопись, копия, произведение, книга, повесть, поэт, мыслитель, литература, пример, источник, трон.

Алишер Навои – великий поэт, мыслитель достойный быть среди таких классиков мировой литературы как: Гомер и Данте, Рудаки и Фирдауси, Низами и Шота Руставели, Саади и Джами, Шекспир и Бальзак, Пушкин и Толстой, Рабиндранат Тагор и Лу Синь и государственный деятель.

Так же, как он сыграл главную роль в литературном процессе своего времени, также оставил неизгладимый след в развитии творческого мышления следующего периода. Как справедливо отмечают великие фигуры народов мира, с безграничной благодарностью вспоминают и предшественники литературы тюркских народов: Фузули, Кишвари, Мунис,



Оахи, Бердак, Низари Гариби, Наврузхан Зияи и другие.

Ряд творцов под влиянием творчества Алишера Навои пытались написать похожее-подражание на некоторые произведения в составе “Хамсы”. Одним из таких творцов является Мансурходжа сын Насырходжи.

Носирходжа жил и работал в Хорезме примерно в XVIII веке. Мы до сих пор не встретили информации в исследованных нами источниках о годе рождения, месте жительства. До нас дошли два экземпляра дастана под названием “Лейли и Меджнун”, написанных в Хорезме, в духе народных книг. Мы хотели бы предложить вашему вниманию некоторые мысли, основанные на этих экземплярах.

Дастан “Лейли и Меджнун” Мансурходжа сын Насырходжи хранится в сокровищнице рукописей Государственного музея литературы имени Алишера Навои АН РУз под номерами 159 и 211/II.

Рукопись №159. Написано красным (заглавие) и черными чернилами маленьким насталикским почерком на кокандской бумаге. На каждой странице размещен текст из 16-20 рядов. Размер текста 6x14,5 см. Текст дастана расписан красными, синими и золотыми тонами.

Начинается обычным титулом. В соответствии событиями дастана нарисовано 11 миниатюр. Переплёт изготовлен из твёрдого картона. Жёлтого цвета. Имеется три печати. Размер 13x19,5 см. 39 страниц. Поскольку у рукописи нет окончания, кем, когда и где переписан неизвестно. По меткам обработки книги, она относится к XIX веку.

После “Басмала” произведение начинается с “Алхамду лиллохи раббил оламин вас-салоту салому ала расулихи Мухаммадин ва алихи ва асхобиhi. Сипос ва ситойиш ул кодири баркамолга “Кунту канзан махфийан” харамхонасидин “Уридту ан аърафаху” даражаси бирла “Фахалакат ул халқа” кошонасидин камоли кудратини вазъ сифотини баён килмоқ учун ул сарвари коиноти мавжудот, яъни, онҳазрат саллаллохи алайхи ва салламни офарида килди ва ул зоти бобаракотни туфайлилари бу ўн саккиз минг оламни адам сахросидин вужуди борлик маконига келтурди”. Текст рукописи обрывается на том месте, где Меджнун умирает на могила Лейли, куда приходят два ангела опросить его и ответом Меджнуна обращенным этим ангелам: “Алкисса, Мажнун даргоҳига бу ғазални ўқуб тамом килди эрса, Худои таоло икки дилрабони рухониятларини бир қўшуб Беҳишти анбарсиришт ичра жой беруб, икки ошиқ бир қўшулуб айш-ишратда бўлдилар. Бу воқеани бир соҳиб ҳол (сирлар эгаси, яширинликларни

билувчи) бир кечада айтиб эрди, Лайли бирла Мажнун Беҳишти анбарсиришт ичра, Лайли бирла Мажнун бир тўшакнинг устида, бир тахтнинг устида ул икки дилрабо ўлтуруб бир-бирига қадаҳ сўнуб, шароб ичиб бир-бирини гарданларига қўл солуб”.

Рукопись №211/II. Крупным каллиграфическим почерком переписан черными чернилами. На каждой странице размещен текст из 17 рядов. Размер текста 9,5x13 см. Рукопись оформлена просто.

В рукописи вводной части дастана не имеется. Текст дастана начинается следующей фразой: “Хар ким кўрса, орзуси бўлур эрди, кўлига олиб юзидин бўса қилиб, жонини анго фидо қилса” (*У любого, кто видел это, была мечта, если он берет его за руку, целует его лицо и жертвует своей жизнью*).

Текст заканчивается: “Аммо, Мажнун бул сўзни айди эрса, Худои таоло икки дилбарни рухларини (44 а) бир бирига қўшти, муродларига еттилар. Хар мўъмин муродиға етсунлар. Омин ва Раббил оламин. Бирахматика ё архамар рохимин. Тамматил китоб биавнил Маликул Вахҳоб. Шуд батавфиқи Худойи ло яном, Ин китобат шаби ийди Курбон шуд тамом”.

Писарем указан Мулло Абдулгафур ходжа Пирмастий ибн Шамсиддин ходжа.

Нам известно, Пирмаст один из древних окрестностей в Бухаре. Из этого следует что писарь из окрестности Пирмаст Бухары. Года переписания 1286 год. 44 старницы. 14,5 x 24,5 см. В переплёте из простого жёлтого картона тёмно-коричневого цвета. Хотя два экземпляра были переписаны разными писарями, если не считать некоторых сокращений и использование других слов вместо лирических слов, почти не имеет большой разницы друг от друга. Но, экземпляр 211\II относительно экземпляра 159 полный и точный. Нет конца рукописи №159, начала рукописи №211\II.

Известно, что в Восточной литературе на основе свободной темы написано сотни произведений. В том числе, по сведениям в монографии Н.Гуллаева “Слово о Лейли и Меджнун”, который очень много трудился по дастану “Лейли и Меджнун”, произведение написано более 130 языках народов мира (арабском, персидском, афганском, армянском, грузинском, курдском, азербайджанском, тюркском, туркменском, узбекском, уйгурском). Но дастан “Лейли и Меджнун” Мансурходжи сын Насырходжи не внесен в этот список. И в других источниках которые мы посмотрели не встречали информации об этом.

Краткое содержание дастана состоит из следующих:



У Сейида Бани Амара, вождя одного из арабских племен, просит у Аллаха дать ему детей, потому что у него не было детей. Затем он подает милостыню святым, бедным. Ее молитва была услышана, и она родила сына. Бани Омари, который был благодарен за милость Аллаха, наблюдал за свадьбой и назвал его сына Кайс. Кайс был милым, красиво нравственным и привлекательным для всех, кто его видел. Когда ему исполнился год, любовь пришла к нему с незапамятных времен и стала местом в его сердце, а жемчужная любовь сделала его лицо еще ярче. Так как в племени есть лагерь, мать берет Кайса в путешествие, как и любая другая женщина. В тот же день другая женщина берет свою дочь на прогулку. Когда Кайс видит девушку, он крутится вокруг неё как бабочка. Он начинает плакать, когда отстраняет ее от себя, и перестает плакать, когда подходит близко. Это потому, что Аллах сотворил две чистые души в любви в утробе матери с самого начала. Они были родными. Когда Кайсу было три года, он пел газели со своими сверстниками, делая любовь настоящей страстью. Дети поражены его состоянием и сообщают об этом родителям Кайса.

Отец и мать, увидевшие эту ситуацию в Кайсе, передают ее учителю для познания. В библиотеке Кайс, увидев Лейли среди девушек, влюбляется в неё. Они выражают свою любовь друг-другу жестами. Когда Кайс возвращается домой, он рассказывает своей матери о девушке по имени Лейли. Родитель, который отправляет сына учиться, говорит ему, что ему нужно заниматься в библиотеке наукой. Однако романтическое приключение между Кайсом и Лейли раскрывается сначала среди студентов, а затем среди соплеменников. Узнав об этом, отец Лейли отказывается отправлять свою дочь в школу. Когда Лейла спросила, почему они это делают, ее мать ответила: «Теперь вы видите, они не выходят, когда девочка вырастет. Если он выйдет, его обвинят!...

Когда Кайс не увидел Лейли на следующем уроке, он отправился со своими сверстниками на гору Наджд и крикнул «Эй Лейли!». Мальчики сказали емц: «Лейли не красивая девушка. Во что ты влюблен?» Кайс ответил: «Если бы вы видели меня своими глазами, вы бы знали, что она была прекрасна». Бани Омар, заметив что Кайс влюблен, идет в дом Лейлы со своим соплеменниками свататься. Отец Лейлы отказывается, говоря: «Твой сын сумасшедший, я не отдам ему свою дочь!»

Услышав этот отказ Кайс ведет еще более сумасшедшим. Соплеменники советуют отвести его на паломничество в Мекку. Кайс в

Каабе вместо избавления от старости вызывает к Аллаху со стоном: «Просвети мое сердце любовью?».

Покидая Мекку Муаззама Кайс ходит вокруг племени Лейлы, читая газель в честь неё и плачет. Услышав это, мать Лейлы жалуется падишаху. Однако соплеменники Меджнуна узнав об этом, сообщают об этом Бани Омари. Кайса привезли домой и приковали цепями. Кайс разрывает цепи и уходит в пустыню. Когда он голодный лежит, повстречался с путешественником. Он не отвечает на вопросы путешественника. Когда Бани Омари, который узнал о состоянии своего сына от путешественника, отправился в Кайс, он даже не знал своего отца. Они возвращают его и делают его пленником. Кейс ломает группу и идет к племени Лейли и читает в её честь газели. Те, кто слышат его газели, будут помнить.

Услышав его газели Лейли тоже страдает и заболевает от любви к Кайсу.

Когда её мать думая: «если моя дочь прогуляется по саду то избавится от недуга», сын богача Абдусалома из Багдада увидев Лейли влюбляется в неё. Тот отправив сватов засватал Лейли своему сыну ибн Салому.

Тем временем Навфалшах вождь одного из племён встречает Кайса в пустыне, услышав от своего соплеменника по имени Зайд его любовные приключения, увозит Кайса с собой и обещает женить на Лейли. Когда была война между Навфалшахом и отцом Лейлы, отец Лейлы ответил Навфалу: «Кейс-Меджнун, я не отдам ему свою дочь. Если ты попросишь кого-то еще, я дам его ему». Когда Навфал узнал о безумии в Кайсе, он сказал: «Отдай свою дочь тому, кому захочешь!» они заключают перемирие.

Чтобы избавиться от скандалов, отец Лейлы отдал свою дочь замуж за Ибн Салома. Когда Лейли пришла в дом Ибн Салома, она пригрозила ему м сказала: «Если ты коснешься меня, я убью тебя или себя». Они не сближаются, даже если они женаты семь лет. Лейли, вспоминая Кайса, заболела. Ибн Салом, боясь, что она умрет, передал её отцу.

Во время странствий Кайс спасает детенышей оленей и оленей от охотников. Он ходит по пустыне и живет с животными. Когда он слышит, что его отец и мать умерли, он благословляет их.

Услышав о смерти Лейли от своего слуги по имени Бакр, он приходит к её могиле, окропил ее водой и закричал: «О горе Лейли, о горе Лейли!». В один из дней Кайс встречает Ибн Салома, который ищет Лейли. Ибн Салом раскаялся в содеянном, извинился перед Меджнуном и подружился. Когда он спрашивает



о состоянии Лейли, Кайс берет его к могиле Лейли. Они сидят у могилы Лейли и благословляют. Ибн Салам путешествовал с Кайсом несколько дней и отправился в Багдад, чтобы записать свои любовные стихи, которые он произнес в честь Лейли. Кайс умирает на могиле Лейли. Его соплеменники окутали в саван и хоронят рядом с Лейли.

В конце произведения приходит Мункир Накир (в исламской эсхатологии ангелы, которые допрашивают и наказывают мёртвых в могилах) и задают вопрос Меджнуну. Он отвечает: “Даргоҳи Раббим Аллоҳ!” (“Господь мой Аллах!”). Его ответ воссоединяет души Кайса и Лейли, как Богу угодно. Дастан написан в прозе и стихах в народных мелодиях и очень лирических песнях. Валлоху аълам биссавоб! (Будьте здоровы!)

Каждая из работ, написанных о приключениях Лейли и Меджнуна, вместе с тем что имеет свое место, она красочна и уникальна. Большинство из них были написаны на арабском, персидском и тюркском языках, что показывает, что после публикации “Хамсы” Алишера Навои на тюркском языке его последователи написали новые произведения, вдохновленные эпосами “Хамса”. Дастан “Лейли и Меджнун” Мансурходжи сына Насырходжи относится к циклу таких произведений. После публикации работ Алишера Навои “Хайрат уль [абду]” и “Лейли и Меджнун” в ответ на эти две работы были написаны сотни работ на эту тему, в чем секрет и почему?!

Мы выше упоминали, что в монографии Назара Гуллаева «Слово о Лейли и Меджнун» (Н.Гуллаев, “Слово о Лейли и Меджнун», Ашхабад, 1989) написано около 130 работ о Лейли и Меджнуну на мировых языках. Среди них: “Лейли и Меджнун” Мансурходжи сына Насырходжи, “Лейли и Меджнун” Амири, “Лейли и Меджнун” Хаёли (Олим Раваддин), Литературное наследие Хаёли, Ташкент, 2009), по словам Назмии Мухиддиновой, и в “Деване” Мирхасана Садои также имеется дастан “Лейли и Меджнун”. Есть также сообщения, что Мадалихан, сын Амира Умархана, также написал дастан “Лейли и Меджнун”, а дастан “Лейли и Меджнун” сына Фозила Юлдаша не упоминалась. (Если они будут добавлены, число работ достигнет 140, и, вероятно, нам неизвестны многие другие работы.)

Интересно и то, что как пишут наставники ведущие речь о произведении “Лейли и Меджнун” Андалиба показывают, что Навфал убив Меджнуна, сам хотел жениться на Лейли. А в произведении Мансурходжи сына Насырходжи

Навфал и Ибн Салам не столько соперники, сколько друзья и сочувствующие Меджнуну.

Еще один удивительный аспект заключается в том, что “однако позже станет известно, что для всех людей более важно носить пояс служения в соответствии с повелением Хакк субханаху та таала и совершать ритуал убудият”. Таким образом, всем лучше быть искренними в любви. И все же простые люди не смогут. Не будьте лишены некоторой чистоты и порядка в этой части эпического пакета прозаической поэзии, проясните степень энтузиазма по поводу главы юстиции иктисоби хамияткашу и понимания Бадо Ходжасова, оснащенного улыбающимся, смиренным, покорный слуга Мулло Мансурходжа сын Насырходжа желая [1,2 с] ашонат, Я закончил эту книгу своей собственной любовью, своей собственной любовью, и я надеюсь, что Всемогущий Бог даст мне манго такой чистой любви, и я желаю своего внутреннего желания из сокровищ невидимого”. Они рассказывают о работе Андалиба и приводят примеры из эпоса Носирходжи “Лейли и Меджнун”. Обратите внимание:

Сайдинг кўёбер сайёд, дил пора экан мандек,
Чўлларни кезиб юрган сайёра экан мандек,
Сарто сари хижрондин хам ёра экан мандек,
Саргашта ғариб бўлган оввора экан мандек,
Ол доминги бўйнидин, бечора экан мандек?!

Дастан “Лейли и Меджнун” Мансурходжа сын Насырходжи хранится в сокровищнице рукописей Государственного музея литературы имени Алишера Навои АН РУз под номерами 159 и 211, -страница:

Сайдинг кўёбер сайёд, дил пора экан мандек,
Чўлларни кезиб юрган сайёра экан мандек,
Сар то сари хижрондин хам ёра экан мандек,
Саргашта ғариб бўлган оввора экан мандек,
Ол домини бўйнидин, бечора экан мандек

Отрывок взят из Мухаммеда, который начинается как К. Курамбаев “Узбекско-туркменские литературные связи”, 1978, 52 стр., Ходи Зариф, “Зокиржон Фуркат”, 1959, на странице 93 цитируется Андалиб. Эти бейты у Носирходжа:

Не жондурсан, аё аҳли башар, одами
беҳуш, мастона ётибсан,
Жондин азизроқ кўрунурсан, шаҳи
дилкаш, мехнатга ботибсан?..
Саъдий сани ахволингга тоқат кило
олмас, эй сарвари олам,
Олам кўзингга кўрунмас чун донаи
хашо-хаш, тахтга ётибсан?![1,14]

Ходи Зариф приводит следующие бейты:

Не жонсан аё аҳли башар, одами
беҳуш, Мастона ётибсан?



Жондин азизроқ кўрунурсан, шаҳиду
яккаш, Меҳнатга ботибсан?...

Саъди сани аҳволинга тоқат кила
олмас, Эй сарвари олам,

Олам кўзинга тангмуди чун донаи
хашхош Гахтига ётибсан?- [4,188-189]

У Мансурходжи сына Насырходжи:

Арзим эшит, кўзи ёшли жон онам,

Кулоқ солғил ман бир замон йиғлайин?!

Улуғ ёшли, бағри тошли жон онам,

Кулоқ солғин ман бир замон йиғлайин?!

Яхши сўзга учар қушлар эл бўлур.

Ямон сўзга пашша кучи фил бўлур,

Бу аҳвола манго неча йил бўлур,

Ўртар мани доғи ҳижрон йиғлайин?! [1,376]

В 3-томе пяти-томника История узбекской
литературы:

Арзим эшит, улуғ ёшли жон энам,

Кулоқ кўйғил, ман бир замон йиғлайин!?

Кўзи ёшли, юрак бағри қон энам,

Доғи дардим айтиб гирён йиғлайин!?

Яхши сўзга учар қушлар эл бўлур,

Ямон сўзга пашша кучи фил бўлур,

Бу аҳвола манго неча йил бўлур,

Ўртар мани доғи ҳижрон йиғлайин?! [3,363-364]
и показывает ряд других доказательств. Хотя в
приведённых примерах места некоторых слов
заменены, содержание суть не изменились. И
действительно это произведение “Лейли и
Меджнун” принадлежит ли перу Андалиба?! Или
... иначе почему Носирходжа высказал
вышеупомянутые мысли, сказав: «Я написал эту
работу» ?!

Идеолого-художественный объём дастана
Мансурходжи сына Носирходжа “Лейли и
Майнун” а также это отдельная тема, чтобы
сказать, что эта работа принадлежит ему, и что
наши возможности ограничены, поэтому мы
завершаем здесь.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мансурхожа сын Носирхожа, “Лейли ва Меджнун” рукописи №159 и 211 в сокровищнице Государственного музея литературы имени Алишера Навои АН РУз. 5-с.
2. Курамбоев К. “Узбекско-туркменские литературные отношения”, 1978 год
3. История узбекской литературы, пяти-томник, 3-том, Т., 1978, с. 363-364
4. Хади Зариф, Узбекская литература, четырёх-томник, четвёртый том, вторая книга, Т., 1960, с. 188-189
5. Н.Гуллаев, “Слово о Лейли и Меджнун” Ашгабат, 1989
6. Олим Равшанов, Литературное наследие Хаёли, Ташкент, 2009